

Telecolaboración. Una forma estimulante de practicar la interacción a distancia

YSABEL OLMO GARCÍA

Università degli Studi di Padova (Italia)

mariaysabel.olmogarcia@unipd.it

Resumen: «In language learning contexts, telecollaboration is generally understood to be Internet-based intercultural exchange between people of different cultural/national backgrounds, set up in an institutional context with the aim of developing both language skills and intercultural communicative competence through structured tasks», según afirman Guth y Helm (2010). La telecolaboración propone modelos tradicionalmente bilingües y entre aprendices de dos culturas diferentes pero cabe también en este concepto el intercambio monolingüe que puede establecerse entre aprendices que adoptan una lengua franca. En nuestro caso hemos promovido el intercambio entre estudiantes universitarios italianos que estudian español y estudiantes de otras universidades europeas que también estudian español, adoptando como lengua franca la lengua meta de ambos grupos. El objetivo de estos encuentros ha sido fundamentalmente el desarrollo de la destreza oral, la práctica de la interacción y, con la ayuda de grabaciones, la sucesiva reflexión sobre la práctica efectuada.

Palabras clave: Telecolaboración, interacción, conversaciones grabadas, evaluación, interculturalidad.

Telecollaboration. A stimulating way to practice remote interaction

Abstract: «In language learning contexts, telecollaboration is generally understood to be Internet-based intercultural exchange between people of different cultural/national backgrounds, set up in an institutional context with the aim of developing both language skills and intercultural communicative competence through structured tasks» as Guth & Helm (2010) declare. Models of telecollaboration traditionally involve language learners in geographically distant locations engaging in bilingual, bicultural exchanges. But what is more interesting is that exchanges can be monolingual with the adoption of a lingua franca. We have engaged our Italian students of Spanish in several exchanges with students of Spanish from other countries, inviting them to communicate only in Spanish. Our aim is to develop their oral language skills in the target language and help them to reflect on their practice, after recording their performance.

Key words: Telecollaboration, oral communication, recorded conversations, self-evaluation, intercultural exchanges,

1. Introducción

Nuestra programación didáctica tiene que adaptarse a un número de horas limitado, por lo que tradicionalmente el profesor ha dado mayor importancia a la teoría, a las reglas que van a permitir a nuestros estudiantes expresarse correctamente, a la comprensión lectora y a la expresión escrita. La destreza que solemos dejar en la cuneta es la interacción oral, quizá porque no se puede practicar individualmente, como en cambio ocurre con otras destrezas, quizá porque es una actividad que, al ser difícil de

corregir, se nos escapa de las manos, quizá porque es una actividad poco reconocida en los programas curriculares.

Hoy el mundo del trabajo, el mundo académico y las relaciones en general demandan una competencia mayor en la comunicación oral. La internacionalización de nuestras universidades, la creciente movilidad de estudiantes y de personal, nos llevan a situaciones en que la interacción oral se hace indispensable. Pero ¿cómo y cuánto podemos practicar esta destreza en clase? Conversar en clase no puede ser una actividad que prime en el aula, no podemos dedicar una hora a conversar con un compañero. En el aula fácilmente decae la interacción o los aprendientes tienden a trasladar la conversación a la lengua que suelen usar entre ellos, abandonando la lengua meta en este intercambio oral.

Nuestras universidades promueven actividades de conversación fuera del aula, para facilitar la conversación en lengua extranjera con nativos, aprovechando la presencia de estudiantes extranjeros. Pero solo una minoría de los estudiantes universitarios que estudian un idioma se apunta a este intercambio de conversación. Al tratarse de una actividad extra, pocos la practican. La telecolaboración también puede practicarse fuera del aula como una actividad extra, pero yo la considero parte del curso. En el aula proponemos tareas para practicar las diferentes destrezas y las sesiones de telecolaboración son una actividad eficaz para progresar en la interacción oral. Los alumnos desean participar en algún proyecto de telecolaboración porque esta actividad conlleva elementos motivadores y enriquecedores para el aprendizaje. Comunicarse con personas que viven a miles de kilómetros de nuestros hogares inyecta curiosidad, supone diferentes puntos de vista, saca a la luz interesantes diferencias culturales, motiva al estudiante para sostener una conversación a distancia, especialmente si el interlocutor es de la misma edad y tiene la misma ocupación.

2. La telecolaboración

La telecolaboración propone modelos tradicionalmente bilingües y entre aprendices de dos culturas diferentes pero cabe también en este concepto el intercambio monolingüe que puede establecerse entre aprendices que adoptan una lengua franca. Ante esta segunda posibilidad, muchos profesores se muestran reacios, pues consideran de interés y de utilidad solo la práctica con nativos. En nuestro caso hemos facilitado el intercambio entre nativos italianos que estudian español y nativos españoles que estudian italiano, pero también el intercambio entre estudiantes universitarios italianos que estudian español y estudiantes de otras universidades europeas que también estudian español, adoptando como lengua de comunicación la lengua meta de ambos grupos.

Brindar a los estudiantes la oportunidad de practicar la interacción oral, de una manera amena y en el marco de las clases, ha sido el principal objetivo de nuestros proyectos de telecolaboración. Cada sesión ha sido programada por los coordinadores alrededor de un tema. Aspectos culturales de la lengua meta pueden ser el tema del día pero aunque los temas elegidos no aborden directamente aspectos culturales, al tratarse de un intercambio entre personas que viven en ambientes culturales distintos siempre habrá un enriquecimiento intercultural.

2.1. La telecolaboración en el aula. Ejemplos de actividades.

Cada proyecto de telecolaboración tiene previstos entre cuatro y ocho encuentros virtuales que se desarrollarán por parejas.

En el primer encuentro urge presentarse y la presentación se puede hacer de manera tradicional, es decir a través de preguntas, o de forma más original y personal según el carácter y la iniciativa de los participantes. Algunos grupos han decidido presentarse con la ayuda de un vídeo. A través de la imagen y de la narración se logra estimular la curiosidad del compañero de intercambio y a partir de ahí cada uno llevará la conversación hacia los aspectos que más le interesen o que descubra tener en común con su pareja de intercambio.

Solemos elaborar una batería de preguntas sobre cada tema abordado y las ponemos a disposición de los participantes, no para que sigan un guion sino como sugerencia, en caso de que no se les ocurra qué preguntar al compañero.

En uno de nuestros últimos proyectos, llevado a cabo con la Business School de Budapest, hemos dedicado cuatro encuentros a desarrollar el tema del trabajo y la explotación infantil, tomando como punto de partida los personajes de Malala Yousafzai y Kailash Satyarthi. Ambos fueron galardonados con el premio Nobel de la Paz 2014 por su lucha, respectivamente, a favor de la educación infantil, especialmente de las niñas, ella, y contra la esclavitud laboral de los niños, él. Propusimos la lectura del libro de Francesco D'Adamo que cuenta la historia novelada de Iqbal Masih, niño paquistaní, como Malala, y activista en la lucha contra la explotación infantil, como Satyarthi. En los encuentros sucesivos intentamos abordar el tema de las oportunidades laborales para los jóvenes en Europa a través de artículos de periódico y de la película *Azuloscurocasinegro*. Los estudiantes leyeron también algún documento encontrado en internet sobre el tema de las organizaciones de niños y adolescentes trabajadores (NATS) de América Latina, que se unen para defender sus derechos laborales.

Hemos utilizado para algunas sesiones programas de televisión, especialmente informativos, para debatir sobre ellos o concentrarse en las expresiones lingüísticas. Otra propuesta ha sido comentar una película, que los grupos vieron por su cuenta y cada clase analizó antes de comentarla con el compañero de intercambio, por lo que cada uno aportó diferentes puntos de vista, según su cultura.

3. Dificultades previas

La primera dificultad para establecer un proyecto de telecolaboración es el elevado número de estudiantes que tenemos en las aulas en la universidad italiana. Lo ideal es trabajar con un máximo de 20 alumnos.

Otra dificultad suele ser la de encontrar una clase de intercambio. No todos los profesores de lengua están interesados en llevar a cabo esta experiencia con su clase. Los congresos suelen ser un buen contexto donde entrar en contacto con profesores potencialmente interesados. Hoy disponemos también de una plataforma completamente gratuita, proyectada por el grupo INTENT, cuyos componentes, procedentes de distintas universidades europeas, han dado impulso a la telecolaboración a través de un proyecto europeo que concluyó en 2014 con un congreso internacional sobre los diferentes aspectos de la telecolaboración. La plataforma creada por el grupo INTENT (www.uni-collaboration.eu.) funciona principalmente como un tablón de anuncios, donde un profesor puede presentar a su clase indicando objetivos, nivel del grupo y lengua del intercambio para encontrar otra clase interesada con características y objetivos afines. Pero también contiene ejemplos de prácticas realizadas y sugerencias de tareas para llevar a cabo en un intercambio.

La última dificultad que quiero subrayar es la de las fechas académicas. Para que se concrete la oportunidad de intercambio, hay que poder compaginar los calendarios

de ambos centros, pues no siempre las fechas de exámenes o de comienzo o fin de semestre coinciden y esto puede reducir el número de encuentros realizables. Es fundamental tener en cuenta también las fiestas nacionales y otras fechas especiales en las que los centros hayan de permanecer cerrados. El hecho de que todo un grupo no acuda a una cita virtual (por un malentendido sobre las fechas acordadas) puede desmotivar a los participantes presentes.

4. Herramientas

La telecolaboración es una práctica que exige tiempo de preparación, contactos previos con el coordinador de la clase de intercambio, contactos con los propios alumnos, exige pensar un tema o varios que afrontar, y para afrontar los temas es necesario elegirlos y prepararlos.

Las nuevas tecnologías nos permiten mantener una conversación a distancia en perfecta sincronía, gracias a herramientas de fácil acceso a través de la red. La colaboración a distancia puede perseguir distintos objetivos y llevarse a cabo con distintas modalidades, según el número de participantes y los medios que tenga a disposición cada grupo. Además de practicar la interacción oral de la lengua que estudian nuestros participantes han podido reflexionar sobre su práctica e incluso evaluar algunos aspectos de su aprendizaje.

Skype es una herramienta popular y fácil de usar. Nos permite hacer videollamadas gratuitas a cualquier lugar del mundo. Para que la práctica no sea una experiencia pasajera hemos querido grabar algunos fragmentos de conversación. Este es un paso clave para poder reflexionar y valorarse, pero no todos los grupos admiten que se les grabe. Cuando ha sido posible lo hemos hecho con Screencastomatic, otra herramienta gratuita de la red. El estudiante puede volver a escucharse, descubre algunos errores cometidos, aprende a evaluar su expresión oral de manera más objetiva, aprende a reflexionar sobre la práctica oral. Otra herramienta a nuestro alcance es Speakapps, que funciona como aula virtual y permite sostener un diálogo a distancia y grabar las conversaciones.

5. Conclusiones

Los intercambios realizados (con Holanda, Hungría, España, Colombia) han resultado de gran utilidad para los participantes, que han encontrado muy positivo el poder entrar en contacto con personas de su edad para practicar el español, han valorado el enriquecimiento intercultural, que no ha sido solo de tipo informativo. A través de las grabaciones han podido percatarse de sus propios errores.

Hemos recogido algunas opiniones de los participantes:

«He vivido una experiencia única, o sea un intercambio a través de Skype con unos estudiantes de la Universidad de Groningen».

«Esta experiencia es un excelente recurso para mejorar».

«La telecolaboración ha sido un ejercicio divertido, he aprendido vocabulario y creo que todos mis compañeros deberían tener esta oportunidad de practicar la conversación por internet».

«El intercambio lingüístico me pareció bonito, estimulante y constructivo porque se pueden aprender palabras nuevas y aprender a conversar con fluidez y sin errores».

«En la primera clase nos daba un poquito de vergüenza, pero luego no queríamos despedirnos».

«Ha sido muy útil, y además me ha ayudado a perder el miedo cuando tengo que hablar español».

Podemos concluir diciendo que establecer una comunicación a través de las nuevas tecnologías entre universitarios a distancia para practicar la interacción oral en la lengua meta es una práctica muy bien acogida por el estudiante, que termina la experiencia satisfecho, con la sensación de haber aprendido y motivado para seguir aprendiendo.

Bibliografía

- Belz, J.A. (2007). «The development of Intercultural Communicative Competence in Telecollaborative Partnerships». En O'Dowd (ed.). *Online Intercultural Exchange*. Clevedon: Multilingual matters, pp: 127-166.
- Belz, J.A. y Thorne, S. L. (eds.) (2006). *Internet-mediated Intercultural Foreign Language Education*. Boston: Thomson Heinle & Heinle.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Literacies.
- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guth, S. y Helm, F. (eds.) (2010). *Telecollaboration 2.0. Language, Literacies and Intercultural Learning in the 21st Century*. Bern: Peter Lang.
- Lamy, M.-N. y Hampel, R. (2007). *Online Communication in Language Learning and Teaching*. London: Palgrave- MacMillan.
- Lomicka, L. y Lord, G. (2009). *The next Generation. Social Networking and Online Collaboration in Foreign Language Learning*. CALICO Monograph Series, 8.
- O'Dowd, R. (ed.) (2007). *Online Intercultural Exchange. An Introduction for Foreign Language Teachers*. Clevedon: Multilingual Matters.